

قانون رقم ١٧ لسنة ١٩٩٤

بالترخيص لوزير البترول فى الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركتى ايوك كوانك واينا نافتا بلين على تعديل النصوص الخاصة بتسعير الغاز الواردة فى اتفاقية الالتزام الموقعة بموجب القانون رقم ٤ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله فى منطقة رأس قطارة بالصحراء الغربية

باسم الشعب
رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتى نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول فى الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركتى ايوك كوانك واينا نافتا بلين على تعديل النصوص الخاصة بتسعير الغاز الواردة فى اتفاقية الالتزام الموقعة بموجب القانون رقم ٤ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله فى منطقة رأس قطارة بالصحراء الغربية ، وذلك وفقا للشروط المرفقة .

(المادة الثانية)

تكون للقواعد والاجراءات الواردة فى الشروط المرفقة قوة القانون ، وتنفذ بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون فى الجريدة الرسمية ، ويعمل به اعتبارا من اليوم التالى لتاريخ نشره .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

(حسنى مبارك)

صدر برئاسة الجمهورية فى ٦ رمضان سنة ١٤١٤ هـ

الموافق ١٦ فبراير سنة ١٩٩٤ م .

اتفاق

لتعديل نصوص تسعير الغاز

فى الاتفاقية الموقعة بموجب القانون رقم ٤

لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله

فى منطقة رأس قطارة بالصحراء الغربية

بين

جمهورية مصر العربية

والهيئة المصرية العامة للبترول

وشركة ايوك كو انك

وشركة ايننا - نافتابلين

تحرر هذا الاتفاق فى اليوم من شهر سنة ١٩ بمعرفة
وبين جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلى « ج.م.ع. » أو الحكومة)
والهيئة المصرية العامة للبترول وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم
١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلى « الهيئة »)
وشركة أيوك كو إنك وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين بنما وشركة ايننا -
نافتا بلين وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين كرواتيا (ويطلق عليهما
مجتمعتين فيما يلى « المقاول ») .

تقرر الآتى

حيث أنه سبق أن وقعت اتفاقية التزام بموجب القانون رقم ٤ لسنة ١٩٨٩ للبحث
عن البترول واستغلاله فى منطقة رأس قطارة بالصحراء الغربية فيما بين جمهورية
مصر العربية والهيئة المصرية العامة للبترول وشركة ايوك كو انك . كما حصلت
شركة ايننا - نافتابلين على حصة فى الحقوق والالتزامات الواردة بالاتفاقية
المشار إليها .

**AGREEMENT
FOR AMENDING THE GAS PRICING
PROVISIONS
UNDER THE CONCESSION AGREEMENT
SIGNED BY VIRTUE OF LAW NO. 4 OF 1989
FOR PETROLEUM EXPLORATION AND
EXPLOITATION
IN RAS QATTARA AREA WESTERN DESERT
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM
CORPORATION
AND
IEOC CO. INC.
AND
INA - NAFTAPLIN**

This Agreement is made this day of 19 , by and between the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "A.R.E." or as the "GOVERNMENT"), THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as "EGPC"), and IEOC CO. INC., a company organized and existing under the laws of Panama and INA - NAFTAPLIN, a company organized and existing under the laws of Croatia (both companies hereinafter referred to collectively as "CONTRACTOR").

WITNESSETH

WHEREAS, the Arab Republic of Egypt, The Egyptian General Petroleum Corporation and IEOC CO. INC., have entered into a Concession Agreement signed by virtue of law No 4 of 1989 for petroleum Exploration and Exploitation in Ras Qattara Area Western Desert ;and whereas, INA - NAFTAPLIN, has obtained a share in the rights and obligations under such Concession Agreement;

وحيث أن المقاول قد تقدم بطلب لتعديل النصوص الخاصة بتسعير الغاز الطبيعي وغاز البترول السائل (LPG) الواردة بالاتفاقية المشار إليها .

وحيث أن مجلس إدارة الهيئة المصرية العامة للبترول قد وافق على إجراء هذا التعديل مع اتخاذ الاجراءات القانونية اللازمة فى هذا الشأن .

لذلك فقد اتفق اطراف الاتفاقية المشار إليها على ما هو آت :

مادة - أولى

يحذف بالكامل البند ٢ من الفقرة ج من المادة السابعة من اتفاقية الالتزام الموقعة بموجب القانون رقم ٤ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله فى منطقة راس قطارة بالصحراء الغربية ويستبدل به ما يأتى :

٢ - الغاز وغاز البترول السائل (LPG)

(١) أن الغاز المخصص لاسترداد التكاليف وحصص الأرباح فى عقد بيع الغاز بين الهيئة والمقاول (بصفتها بائعين) وبين الهيئة (بصفتها مشتر) المبرم وفقا للمادة السابعة (هـ) سوف تقيم وتسلم وتشتري بواسطة الهيئة بسعر يحدد شهريا طبقا للمعادلة الآتية :

$$ب ج = \frac{٨٥ \times ف}{٦١٠ \times ٤٢,٩٦}$$

حيث :

ب ج = قيمة الغاز لكل (١٠٠٠) قدم مكعب بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية

ف = قيمة الطن المترى من زيت خليط خليج السويس « فوب رأس شقير » بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية محسوبة وفق سعر تقرير بلائس أويل جرام خلال شهر تحت عنوان " Spot Crude Price Assessment For Suez Blend " .
وتعكس هذه القيمة مجموع متوسطات القيم العليا والدنيا المعلنة

WHEREAS, Contractor has applied for an amendment of the natural gas and LPG pricing provisions under such Concession Agreement; and

WHEREAS, the Board of Directors of EGPC, has approved such amendment, and agreed to take the legal procedures required therefor .

NOW, therefore, the parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

Articl VII (C) (2) of the Concession Agreement signed by virtue of Law No. 4 of 1989 for Petroleum Exploration and Exploration in Ras Qattara Area Western Desert, shall be deleted in its entirety, and shall be replaced by the following :

2 - Gas and LPG

(i) The Cost Recovery and Profit Shares of Gas subject to a Gas Sales Agreement between EGPC and CONTRACTOR (as sellers) and EGPC (as buyer) entered into pursuant to Article VII (e) shall be valued, delivered to and purchased by EGPC at a price determined monthly according to the following formula :

$$PG = 0.85 \times \frac{F}{42.96 \times 10^6} \times H$$

Where :

PG = the value of the Gas in U.S. Dollars per thousand cubic feet (MCF).

F = a value in U.S. Dollars per metric ton of the Crude of Gulf of Suez blend "FOB Ras SHUKHEIR" "calculated by referring to "Platt's Oilgram Price Report" during a month under the heading "Spot Crude Price Assessment for Suez Blend".

للبرميل خلال ذلك الشهر مقسمة على عدد أيام الشهر الذى أعلنت فيه تلك القيم . على أن يتم حساب قيمة الطن على أساس معامل تحويل يتم الاتفاق عليه بين الهيئة والمقاول سنويا .

هـ = عدد الوحدات البريطانية الحرارية (بى تى يوز) لكل ألف قدم مكعب (أ ق ٣) من الغاز .

وفى حالة عدم إمكان تحديد قيمة « ف » بسبب عدم صدور تقرير أسعار بلائس أويل جرام على الاطلاق خلال شهر من الشهور ، يجتمع الطرفان ويتفقان على قيمة « ف » بالرجوع إلى مصادر أخرى معلنه . وفى حالة عدم وجود مثل هذه المصادر المعلنة ، أو إذا لم يمكن تحديد قيمة « ف » طبقا لما ورد أنفا لأى أسباب أخرى ، يجتمع الطرفان ويتفقان على قيمة « ف » .

وهذا التقييم للغاز وفقا للمعادلة التى تؤدى إلى تخفيض قدره خمسة عشر (١٥) فى المائة يعتمد على أن يتم التسليم عند نقطة التسليم المحددة بالمادة السابعة (هـ) ٢ (٢) أدناه ، وذلك حتى تتمكن الهيئة من تمويل وصيانة أجزاء شبكة خط أنابيب التوزيع التى توفرها الهيئة .

(٢) تقييم على حدة حصص غاز البترول السائل LPG الخاصة باسترداد التكاليف والأرباح المنتجة من معمل أنشئ ويتم تشغيله بمعرفة الهيئة والمقاول أو نيابة عنهما ، وذلك بالنسبة للبروبان والبيوتان عند المنفذ لخارج معمل غاز البترول السائل LPG المذكور ، وفقا للمعادلة التالية (ما لم تتفق الهيئة والمقاول على خلاف ذلك) :

$$\text{ب ل ب ج} = ٩٥, \text{ب ر} - (\text{ج} \times ٨٥, \frac{\text{ف}}{٦١٠ \times ٤٢,٩٦})$$

حيث :

ب ل ب ج = سعر غاز البترول السائل (محددًا بصورة مستقلة بالنسبة للبروبان والبيوتان) لكل طن مترى مقوما بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية .

This value reflects the total averages of the published high and low values for a barrel during such month divided by the number of days in such month for which such values were quoted. The value per metric ton shall be calculated on the basis of a conversion factor to be agreed upon annually between EGPC and CONTRACTOR.

H = The number of British Thermal Units (BTUs) per thousand cubic feet (MCF) of Gas.

In the event that the value of F cannot be determined because Platt's Oilgram Price Report is not published at all during a month, the Parties shall meet and agree the value of F by reference to other published sources. In the event that there are no such published sources or if the value of F cannot be determined pursuant to the foregoing for any other reason, the parties shall meet and agree a value of F.

Such evaluation of Gas under a formula providing for a fifteen (15) percent discount is based upon delivery at the delivery point specified in Article VII (e) 2 (ii) below, and is to enable EGPC to finance and maintain the portions of the pipeline distribution system to be provided by EGPC.

(ii) The Cost Recovery and Profit Shares of LPG produced from a plant constructed and operated by or on behalf of EGPC and CONTRACTOR shall be separately valued for Propane and Butane at the outlet of such LPG plant according to the following formula (unless otherwise agreed between EGPC and CONTRACTOR) :

$$PLPG = 0.95 PR - (J \times 0.85 \times \frac{F}{42.96 \times 10^6})$$

Where :

PLPG = LPG price (separately determined for Propane and Butane) in U .S . Dollars per metric ton .

ب ر = متوسط الأرقام الممثلة للقيمة الوسطى بين الأسعار العليا والدنيا على مدى فترة شهر لكل طن مترى ، بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية بحسب ما هو معن خلال هذا الشهر فى تقرير « بلاتس إل بى جاز واير » بالنسبة للبروبان والبيوتان تسليم ظهر الناقله (فوب) خارج مستودعات معامل التكرير . EX.Ref/Stor غرب البحر المتوسط .

ج = الوحدات الحرارية البريطانية المستخلصة من مجرى الغاز بواسطة معمل غاز البترول السائل LPG ، وذلك لكل طن مترى من غاز البترول السائل (LPG) المنتج .

ف = قيمة تماثل قيمة (ف) المذكورة فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه . وفى حالة ما إذا كان تقرير بلاتس إل بى جاز واير يصدر فى أيام معينة خلال شهر من الشهور دون غيرها ، وتحسب قيمة (ب ر) باستعمال التقارير المنشورة خلال ذلك الشهر وحدها . وفى حالة ما إذا كان من غير المستطاع تحديد قيمة (ب ر) بسبب عدم نشر تقرير بلاتس إل بى جاز واير على الاطلاق خلال شهر من الشهور ، يجتمع الطرفان ويتفقان على قيمة (ب ر) بالرجوع إلى المصادر المنشورة الأخرى . وفى حالة عدم وجود مصادر منشورة كهذه ، أو إذا كان من غير المستطاع تحديد قيمة (ب ر) وفقا لما سبق لأى سبب آخر ، يجتمع الطرفان ويتفقان على قيمة (ب ر) بالرجوع إلى قيمة غاز البترول السائل (LPG) (البروبان والبيوتان) الذى يتم تسليمه على أساس « فوب » من منطقة البحر المتوسط .

ويقوم هذا التقييم لغاز البترول السائل (LPG) على أساس أن يتم التسليم فى نقطة التسليم المحددة فى المادة السابعة فقرة (هـ) (٢) (٣) أدناه .

(٣) تطبق أسعار الغاز وغاز البترول السائل (LPG) التى يتم حسابها على هذا النحو ، خلال نفس الشهر .

PR = the average over a period of a month of the figures representing the mid-point between the high and low prices in U.S. Dollars per metric ton quoted in "Platt's LPG-aswire" during such month for Propane and Butane FOB Ex-Ref /Stor. West Mediterranean .

J = BTU's removed from the Gas Stream by the LPG plant per metric ton of LPG produced .

F = the same value as F under sub-paragraph (i) above .

In the event that Platt's LPGaswire is issued on certain days during a month but not on others, the value of PR shall be calculated using only those issues which are Published during such month . In the event that the value of PR cannot be determined because Platt's LPG aswire is not published at all during a month, the Parties shall meet and agree the value of PR by reference to other published sources. In the event that there are no other such published sources or if the value of PR cannot be determined pursuant to the foregoing for any other reason, the Parties shall meet and agree the value of PR by reference to the value of LPG (Propane and Butane) delivered FOB from the Mediterranean Area.

Such valuation of LPG is based upon delivery at the delivery point specified in Article VII (e) (2) (iii) below.

(iii) The Prices of Gas and LPG so calculated shall apply during the same month.

(٤) تقييم حصص استرداد التكاليف والأرباح من الغاز وغاز البترول السائل LPG ، اللذين يتم تصريفهما بمعرفة الهيئة والمقاول إلى غير الهيئة طبقاً للمادة السابعة فقرة (هـ) ، على أساس الأسعار المحققة فعلاً .

(مادة ٢)

باستثناء مايجرى تعديله على وجه التحديد بموجب هذا الاتفاق، تستمر اتفاقية الالتزام الموقعة بموجب القانون رقم ٤ لسنة ١٩٨٩ بكامل قوتها واثرها وفقاً لنصوصها .

شركة ايوك كوانك

عنها : _____

التاريخ : _____

شركة ايننا - نافتابلين

عنها : _____

التاريخ : _____

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها : _____

التاريخ : _____

جمهورية مصر العربية

عنها : _____

التاريخ : _____

- (iv) The Cost Recovery and Profit Shares of Gas and LPG disposed of by EGPC and CONTRACTOR other than to EGPC pursuant to Article VII (e) shall be valued at their actual realized price.

ARTICLE II

Except as amended by this Agreement, the Concession Agreement signed by virtue of Law No. 4 of 1989 shall continue in full force and effect in accordance with its terms.

IEOC CO. INC.

BY : _____

DATE : _____

INA - NAFTAPLIN

BY : _____

DATE : _____

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

BY : _____

DATE : _____

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY : _____

DATE : _____